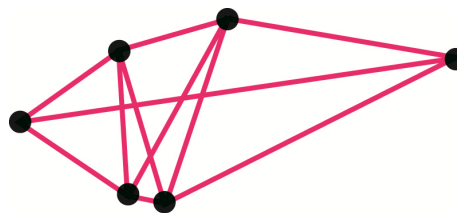


**Překladová kostka a další:**

**Projekt TransStar Europa v novém roce**



**TRANSSTAR EUROPA**

### **Übersetzungswürfel – Překladová kostka: Literární překlad jako umění**

Konsorcium *TransStar Europa* uvedlo v život projekt *Překladová kostka – šest stran evropské literatury a překladu*, který se zaměřuje na umění literárního překladu a představuje je širšímu publiku. Od ledna 2014 do podzimu 2015 se v Krakově, Stuttgartu, Lublani, Tübingenu, Praze a Berlíně odehraje šest několikadenních setkání s pořady věnovanými literárnímu překladu.

Nejprve bude Překladová kostka vržena do Krakova. Od 16. do 18. ledna se na různých místech Krakova uskuteční čtení, prezentace a diskuze o překládání krásné literatury.

Ve čtvrtek 16. ledna se Yoko Tawada (Berlín) v pořadu *Kde začíná Evropa* vydá na cestu Evropou a Japonskem společně se svými překladatelkami Ines Hudobecovou (chorvatština), Magdalenou Lewandovskou (polština) a Olhou Kravčukovou (ukrajinština). Naznačí, jak myšlenky, jazyky a texty z kultur vyrůstají a s jimi prorůstají.

V pátek 17. ledna odpoledne bude krakovský Goethe-Institut hostit další program o překládání. Ryszard Wojnakowski (Krakov) promluví o asymetriích v překladu do světových a do malých jazyků, překladatelky a překladatelé zapojení do evropského projektu TransStar Europa představí publiku *Věci, které jinde nenajdete*. Jurko Prochasko (Lvov), překladatel z němčiny do ukrajinštiny, a Dorota Stroińska (Berlín), překladatelka do polštiny, budou společně s publikem překládat Goethův román *Spříznění volbou* a provedou diváky procesem překladu od čtení první věty přes hledání vhodných formulací až k finální verzi přeloženého textu. Večer pak v Małopolski Ogród Sztuki vystoupí Ulrika Almut Sandigová a Marlen Pelny (obě Berlín) s hudbou a básněmi v pořadu *Poezie pro přátele populární hudby*.

Současnou německou prózu v polském překladu budou pak v sobotu 18. ledna v Café Czuły Barbarzyńca číst překladatelé zapojení do projektu TransStar Europa; představeny budou texty Petera Lichta, Zsuzanny Gahseové, Jenny Erpenbeckové a Svenji Leiberové. Večer pak bude Sylwia Chutniková (Varšava) číst ze svého románu *Dzidzia* a diskutovat se svými překladatelkami Magdou Wlostowskou a Zofíí Sucharskou.

Kompletní program krakovské Překladové kostky najdete na: [http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014 Transstar Flyer 08.pdf](http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014%20Transstar%20Flyer%2008.pdf)

Projekt Překladová kostka – šest stran evropské literatury a překladu (*Übersetzungswürfel – sechs Seiten europäischer Literatur und Übersetzung*) je podporován Spolkovou nadací pro kulturu (Kulturstiftung des Bundes), evropským Programem celoživotního učení (LLP) a Nadací Roberta Bosche (Robert Bosch Stiftung).

## Setkání účastníků projektu TransStar v lednu 2014

Ve dnech konání *Překladové kostky* se v Krakově uskuteční také první setkání všech účastníků evropského projektu TransStar Europa. Je pro ně připraveno školení v základních otázkách evropského kulturního managementu, jež povedou Antje Contiusová (Berlín), Amalija Mačeková (Lublaň) a Alida Bremerová (Münster); dále dílna zaměřená na zprostředkování literatury, vedená Renatou Serednickou (Krakov); seminář o spolupráci mezi nakladateli a překladateli s Norbertem Wehrem (Kolín n.R.) a Alidou Bremerovou (Münster); Iwona Nowacka (Krakov) povede seminář o roli překladatele na knižním trhu. Na praktické otázky spojené se psaním nakladatelských posudků se zaměří dílna Kristiny Kallertové (Řezno), Daniely Kocmutové (Štýrský Hradec) a Claudie Datheové (Tübingen).

## Publikace

Listopadové číslo časopisu LICHTUNGEN nabízí aktuální německé překlady z dílen projektu TransStar Europa. Magdalena Becherová představuje svůj překlad povídky *Emil* od českého spisovatele Jana Balabána. Pod titulem Sommerliches Kriegstagebuch (Letní válečný deník) přeložila Evelyn Sturlová úryvek z románu chorvatského autora Vladimira Stojsavleviće, ztvárňující bezútešnou atmosféru Záhřebu v roce 1991. Soudobými dějinami Balkánu se zabývá také román Jugoslávie, má země (německy jako Jugoslawien, mein Land) z pera Slovince Gorana Vojnoviće, jehož ukázkou pro Lichtungen přeložila Franziska Mazi. Marlena Breuerová ve svém překladu představuje fantasmagorický román Bestiarium polského autora Tomasze **Rózyckého**. Esej Levels of Lviv od Jurije Izdryka (Ukrajina), který přeložila Constanze Aka, zavádí čtenáře do východohaličského Lvova (Lemberku), hluboce stíženého neobvyklou epidemií.

## Překladatel měsíce

V lednu 2014 si na webových stránkách TransStar Europa přečtete portrét slovinského překladatele Janeze Gradišnika. Článek najdete v rubrice Übersetzer des Monats na [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com).

## Literaturhaus Stuttgart – Literární dům ve Stuttgartu: nový partner v TransStar Europa

Se začátkem roku 2014 přebírá členka našeho konsorcia, Dr. Stefanie Stegmannová, vedení Literárního domu ve Stuttgartu. Srdečně jí k tomuto kroku gratulujeme.

Se změnou jejího působiště přichází do projektu TransStar Europa také nová partnerská instituce. Literární dům ve Stuttgartu nahradí od ledna původního partnera Literaturbüro Freiburg, na podzim 2014 uspořádá další turnus překladatelských workshopů a stane se druhou zastávkou projektu Překladová kostka.

## Překladatelky a překladatelé publikující v časopise LICHTUNGEN

**Magdalena Becherová** (nar. 1982) vystudovala politologii a bohemistiku na univerzitách v Řezně a v Brně. Po praktiku v kontaktní kanceláři nadace Brücke/Most v Praze a na českém konzulátu v Düsseldorfu pracuje od roku 2012 jako programová koordinátorka Českého centra v Düsseldorfu a pořádá akce v nejrůznějších oblastech kultury (film, literatura, hudba, divadlo atd) se vztahem k Česku.

**Evelyn Sturlová** (nar. 1977) studuje ve Štýrském Hradci. Po absolvování bakalářského oboru „Mezikulturní komunikace“ rozvíjela svůj intenzivní zájem o cizí jazyky a kultury v magisterském studiu „Překladatelství“ zaměřeném na bosenštinu, chorvatštinu, srbštinu a italštinu. Z pouhé zvědavosti, s níž původně pohlížela na jihovýchodní Evropu, se postupně stalo zaujetí a opravdová láska k srbochorvatštině. Její nadšení pro literatury postjugoslávských zemí rostlo mj. během opakovaných pobytů v Srbsku, Chorvatsku a Bosně, i díky nejrůznějším praktikům, například práci pro Austrijski Institut v Bělehradě.

**Franziska Maziová** studovala slavistiku a anglistiku na univerzitě v Basileji, specializovala se na jihoslovanská studia a absolvovala semestrální pobyty v Petrohradě a Splitu. Od roku 2013 píše pro jeden basilejský kulturní magazín a věnuje se menším překladům do němčiny a angličtiny. Od dubna 2013 je v rámci projektu TransStar Europa členkou skupiny překladatelů ze slovinštiny do němčiny, kterou vede Daniela Kocmut. Její současnou překladatelskou prací je román Jugoslavija, moja dežela (2012) od Gorana Vojnoviće.

**Constanze Aka** studuje východoevropská studia v oborové kombinaci Kultura a dějiny na Freie Universität v Berlíně. Předtím absolvovala bakalářský obor European Studies na pasovské univerzitě a krátce pracovala ve světě kulturního a vzdělávacího managementu. Dva semestry strávila coby studentka a dobrovolnice na Ukrajinské katolické univerzitě ve Lvově a často cestuje, nejraději do Brazílie, Polska, Ruska a na Ukrajinu.

**Marlena Breuerová** (nar. 1985) se po maturitě vyučila v truhlářství a pracovala jako výrobce hudebních nástrojů. Od roku 2009 studovala slavistiku na univerzitě v Tübingen. Během studia objevila v rámci projektu *Textabdrucke – literarisches Übersetzen* svou vášeň pro literární překlad, nejprve z ruštiny a později z polštiny do němčiny. Na podzim 2012 tak pod vedením Andree Tretnera vznikl překlad pohádky Alexeje Tolstého *Žravá bota*, který nyní čeká na otištění.

Další informace k projektu najdete průběžně na webových stránkách [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com) nebo na našem facebookovém profilu *transstar-europa*.



Podpořeno  
Programem celoživotního učení  
(Lifelong Learning Programme)  
Evropské unie